

Рекомендации

экспертного семинара

«Подготовка к Международному десятилетию языков коренных народов:

обмен опытом по сохранению
и развитию языков»

7 декабря 2021

📍 г. Мурманск



**Итоги экспертного семинара
«Подготовка к Международному десятилетию языков коренных народов:
обмен опытом по сохранению и развитию языков»**

г. Мурманск

07 декабря 2021 года

**Межрегиональная общественная организация
«Объединение коренных малочисленных народов «СОЮЗ»
(МОО «КМНСОЮЗ»)**

**При содействии Благотворительного фонда поддержки
коренных малочисленных народов
Севера, Сибири и Дальнего Востока**

Составители: А. В. Цыкарев, А. И. Горбунова

Организаторы экспертного семинара благодарят участников, которые внесли вклад в обсуждение и подготовку итогового документа: Л. Б. Гашилову, И. Касинскайте-Буддеберг, Е. И. Кузьмина, Ф. М. Лельхову, Ю. В. Литвин, Л. И. Маршеву, В. Н. Немечкина, М. А. Одзял, З. В. Остапову, Е. А. Рочеву, З. С. Рябчикову, С. А. Сизоненко, В. Н. Соловар, П. К. Харыбину, Т. Г. Цыбикова, Е. А. Шустову.



СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| Введение | 3 |
| Языки коренных народов на международном уровне | 4 |
| Международное десятилетие на национальном уровне | 7 |
| Международное десятилетие на региональном и местном уровнях | 8 |
| Языковые стратегии: план действий на международное десятилетие коренных народов | 9 |
| Преодоление нарушения межпоколенческой передачи языков и креативные индустрии | 9 |
| Языковой сдвиг и социальное самочувствие языковых активистов | 12 |
| Роль бизнеса в поддержке языков коренных народов | 12 |
| Некоторые региональные практики по продвижению родных языков | 13 |
| Рекомендации | 14 |
| Заключение | 15 |

Экспертный семинар

Подготовка к Международному десятилетию языков коренных народов:

обмен опытом по сохранению
и развитию языков

7 декабря 2021

г. Мурманск



ВВЕДЕНИЕ

Экспертный семинар «Подготовка к Международному десятилетию языков коренных народов: обмен опытом по сохранению и развитию языков» (г. Мурманск, 07 декабря 2021 г.) проводился с целью обсудить и предложить конкретные инициативы по формированию и реализации планов действий Международного десятилетия языков коренных народов (2022–2032 гг.) на местном, региональном, федеральном и международном уровнях. Организаторы мероприятия ставили задачу информировать экспертное сообщество о приоритетах и целях Международного десятилетия на глобальном и национальном уровнях, выработать предложения для реализации целей Десятилетия на местном и региональном уровнях в Российской Федерации, обменяться лучшими практиками в области сохранения, ревитализации и цифровизации родных языков коренных и коренных малочисленных народов. Эксперты также выработали предложения и рекомендации, которые изложены в данном итоговом документе и направлены в ЮНЕСКО, Постоянный форум ООН по вопросам коренных народов, Экспертный механизм ООН по правам коренных народов и другие заинтересованные организации.

В экспертном семинаре приняли участие представители Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Постоянного форума ООН по вопросам коренных народов, Глобальной целевой группы по подготовке и проведению Международного десятилетия языков коренных народов, Федерального агентства по делам национальностей (ФАДН России), региональных органов власти, ученые, эксперты, активисты и представители языковых сообществ из Мурманской области, республик Коми, Карелия, Мордовия, Саха (Якутия), Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, Красноярского и Хабаровского краёв, городов Москвы и Санкт-Петербурга.





ЯЗЫКИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ НА МЕЖДУНАРОДНОМ УРОВНЕ

Генеральная Ассамблея ООН в своей Резолюции 74/135 провозгласила период 2022–2032 годов Международным десятилетием языков коренных народов «с целью привлечь внимание к проблеме катастрофической утраты таких языков и настоятельной необходимости сохранять, возрождать и популяризировать эти языки и предпринимать дальнейшие экстренные шаги на национальном и международном уровнях». Генеральная Ассамблея предложила ЮНЕСКО возглавить работу по подготовке и проведению десятилетия. В свою очередь, при поддержке ЮНЕСКО, в целях обеспечения сотрудничества между государствами, коренными народами и системой ООН была создана Глобальная целевая группа, на которую возложена задача подготовки, планирования, реализации и отслеживания хода выполнения Глобального плана действий Десятилетия. **Глобальный план действий Международного десятилетия необходим для того, чтобы заложить основу для совместных действий, изложить стратегический подход, определить основные шаги, дать указания по реализации, мониторингу и руководящим структурам, а также предложить меры, которые должны быть приняты подразделениями системы ООН, правительствами, организациями коренных народов, более широким гражданским обществом, научными кругами, частным сектором и другими заинтересованными субъектами для достижения основных целей Десятилетия.** [Глобальный план действий](#) был рассмотрен и принят к сведению 41-й Генеральной конференцией ЮНЕСКО в ноябре 2021 года. Глобальный план действий будет также представлен на 21-й сессии Постоянного форума ООН по вопросам коренных народов.

Постоянный форум ООН по вопросам коренных народов на своей 20-й сессии [заявил](#), что

«Международное десятилетие предоставляет уникальную возможность для осуществления устойчивых изменений в сложной социальной динамике в целях сохранения, возрождения и поощрения» языков коренных народов. Постоянный форум сделал особый акцент на «полном и эффективном участии коренных народов на всех уровнях и вовлечении всех соответствующих государственных министерств, таких как министерства образования, культуры и финансов, в разработку, планирование, финансирование и проведение всех мероприятий». Отдельно форум отметил частный сектор, «поскольку компании, занимающиеся информационно-коммуникационными технологиями, могут сыграть уникальную роль в проектировании, разработке и использовании современных языковых технологий».

Таким образом, на международных площадках отмечена важность существования глобального консенсуса относительно безотлагательности решения кризиса языкового разнообразия общими усилиями коренных народов, государств и других заинтересованных сторон. Успешное проведение в 2019 году Международного года языков коренных народов, с одной стороны, предопределило необходимость принятия дальнейших мер, а, с другой стороны, повысило градус внимания к данной проблематике, поставив ее в разряд одной из глобальных проблем современности, наряду с повесткой дня в области устойчивого развития, борьбой с изменением климата и сохранением биологического разнообразия. Однако, если Международный год языков коренных народов ставил перед собой цель провести широкую информационную кампанию по языковой проблематике, то Международное десятилетие нацелено на введение в действие дополнительных долгосрочных и конкретных мер поддержки, в том числе путем реформирования законодательства, развития двуязычия и многоязычия на всех ступенях системы образования и в публичном пространстве, развития цифровых языковых технологий, разработки методик и учебников, подготовки языковых кадров и уникального языкового контента.

Еще одним достижением Международного года, которое предстоит развивать в рамках Десятилетия, стало подчеркивание неоспоримых связей между языками и другими аспектами человеческой жизнедеятельности. Лозунг

Международного года гласил: **«Языки имеют значение для развития, миротворчества и примирения»**. Существуют исследования, доказывающие связи языкового самочувствия общин коренных народов с физическим и духовным здоровьем, возможностью сохранять свои культуры, традиционный образ жизни, развивать свои бизнесы и системы самоуправления. Благодаря настойчивой работе самих коренных народов в рамках «языковой дипломатии», так называемый правозащитный подход лег в основу плана действий как Международного года, так и Международного десятилетия. То есть сохранение и развитие языков коренных народов рассматривается с точки зрения прав человека.



Оживленную дискуссию на международных площадках вызвал вопрос финансирования мероприятий Международного десятилетия. В частности, Постоянный форум ООН по вопросам коренных народов настоятельно призвал государства, систему ООН и частные благотворительные учреждения финансировать мероприятия по реализации глобального плана действий и предложил ЮНЕСКО отдавать приоритет поддержке проектов, инициированных и возглавляемых представителями и организациями коренных народов. Особое внимание предложено уделять языкам, находящимся на грани исчезновения. ЮНЕСКО, в свою очередь, работает над созданием многостороннего трастового фонда, который мог бы аккумулировать финансовые ресурсы на проекты по сохранению родных языков коренных народов. При этом представители коренных народов, избранные ими в соответствии со своими процедурами, должны войти в органы управления данного фонда.

Постоянный форум также предложил ЮНЕСКО «создать в сотрудничестве с академическими учреждениями и институтами коренных народов универсальную цифровую платформу, на которой можно создавать, хранить и предоставлять коренным народам и исследователям цифровые ресурсы, имеющие отношение

к языкам таких народов, в целях сохранения языкового разнообразия».

Глобальный план действий рассматривает языки коренных народов в качестве важного элемента сохранения идентичности и традиционного образа жизни коренных народов, а также фактора развития их обществ, интеграции и участия в международном сотрудничестве. Таким образом, Глобальный план предполагает, что по завершении Десятилетия языки коренных народов будут сохраняться, возрождаться, продвигаться и использоваться во всех социально-культурных, экономических, экологических и политических сферах и будут являться движущей силой построения мира, справедливости, развития и примирения в наших обществах. Для достижения этой цели были согласованы десять приоритетных результатов Десятилетия:

1. Обеспечение инклюзивного, справедливого, межкультурного качественного образования, а также среды и возможностей для обучения на протяжении всей жизни на языках коренных народов в формальной, неформальной и информальной образовательной среде;
2. Расширение возможностей коренных народов для применения своих языков и знаний в интересах искоренения голода и сохранения целостности своих продовольственных систем;
3. Создание благоприятных условий для расширения цифровых возможностей, свободы выражения мнений, развития СМИ, доступа к информации и языковым технологиям, наряду с художественным творчеством на языках коренных народов;
4. Разработка соответствующих рамок в поддержку языков коренных народов для повышения эффективности охраны здоровья, признания традиционных медицинских систем, содействия социальной сплоченности и оказания гуманитарной помощи, особенно во время кризисов здравоохранения, конфликтов и стихийных бедствий;
5. Обеспечение гарантированного доступа к правосудию и государственным услугам для пользователей языков коренных народов (в виде устной речи и языка жестов);
6. Поддержка языков коренных народов как движущих сил живого наследия и биоразнообразия при расширении их доступности

- сти для коренных народов и участия последних во всех формах культурной жизни;
7. Создание благоприятной среды для языков коренных народов, способствующей сохранению биоразнообразия, адаптации к изменению климата и смягчению его последствий, управлению экосистемами, восстановлению земель, улучшению морской и прибрежной среды, снижению опасности природных бедствий, предотвращению загрязнения и управлению водными ресурсами;
 8. Усиление экономического роста благодаря расширению возможностей коренных народов и пользователей их языков для получения достойной работы;
 9. Обеспечение гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин путем сохранения, возрождения и популяризации языков коренных народов;
 10. Установление прочных партнерских связей между государственным и частным секторами для включения в глобальную повестку дня долгосрочного обязательства по сохранению, возрождению и популяризации языков коренных народов.

Многие из вышеуказанных аспектов были обсуждены на экспертном семинаре «Подготовка к Международному десятилетию языков коренных народов: обмен опытом по сохранению и развитию языков». Участники отметили всеобъемлющий характер Глобального плана Международного десятилетия, но вместе с тем подчеркнули, что главными направлениями по-прежнему должны оставаться выстраивание приемлемой с культурной точки зрения системы обучения языкам коренных народов, последовательный вектор на двуязычие и вовлечение самих представителей коренных народов в образовательный процесс, а также непрерывная подготовка собственных языковых кадров коренных народов. Целью усилий на глобальном уровне должно стать возвращение языков коренных народов в семью и в другие необходимые для них сферы применения. Эксперты семинара также выразили мнение, что Глобальный план должен подвергаться постоянному мониторингу и корректированию в ходе Десятилетия. Это мнение разделяют и представители Глобальной целевой группы Десятилетия.

Участники экспертного семинара также обратили внимание на отчет внешней оценки

работы ЮНЕСКО по ревитализации и продвижению языков коренных народов в рамках Международного года языков коренных народов, который содержит рекомендации для Международного десятилетия, одобренные ЮНЕСКО. В частности, рекомендовано обеспечить эффективное и полноценное участие коренных народов во всех процессах, связанных с подготовкой, реализацией и мониторингом мероприятий Десятилетия, использовать SMART-критерии (конкретный, измеряемый, реализуемый, релевантный, ограниченный по времени) для измерения результатов мероприятий Десятилетия, поддерживать языковые сообщества и языковых активистов, в том числе с помощью программ мини-грантов и других финансовых механизмов, находить и продвигать лучшие практики.



Примером комплекса мероприятий, который вобрал в себя многие из перечисленных в рекомендациях практики, назвали проект «Общественная сеть сохранения и возрождения языков коренных народов «SANA», который получил высокую оценку ЮНЕСКО и вошел в качестве лучшего проекта в регионе Восточная Европа в [Итоговый документ Международного года](#) под названием «Мобилизация международного сообщества с целью сохранения, возрождения и продвижения языков коренных народов». Проект «SANA» предложил языковым активистам и сообществам обучающие мероприятия и мероприятия по сетевому сотрудничеству, методические рекомендации о том, как можно популяризировать языки при помощи национальной кухни, кинематографа, детских игр. Лучшие практики из России, Эстонии и Финляндии были описаны и предложены в виде публикации передового опыта. Участникам проекта также была предложена конкурсная программа мини-грантов и методическая

поддержка в реализации победивших инициатив. Проект в полной мере реализовал фокус на пользователей языка, отмеченный в Глобальном плане Десятилетия, а также применил индивидуальный подход к каждому отдельному языку региона, поскольку каждый из языков имеет разную степень жизнеспособности и находится в разной степени развития.

МЕЖДУНАРОДНОЕ ДЕСЯТИЛЕТИЕ НА НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ

Данные приоритеты на глобальном уровне демонстрируют критическую важность языков коренных народов для решения важнейших глобальных проблем современности и достижения целей устойчивого развития, включая борьбу с бедностью и изменением климата, доступ к правосудию и качественному здравоохранению. Несмотря на то, что большинство приоритетов Международного десятилетия являются общими для коренных народов мира, в разных социокультурных регионах мира акценты могут существенно отличаться. Как подчеркнули участники экспертного семинара, для Российской Федерации, например, не характерна проблема голода. С другой стороны, было подчеркнуто, что языковое многообразие – это один из факторов национальной безопасности, мира и согласия в обществе. Участники заострили внимание на другом ключевом приоритете, имеющем значение для Российской Федерации – языковом планировании для каждого конкретного языка. Эта задача требует инвестиций в подготовку собственных ученых и специалистов из числа коренных народов, специалистов в области языкового планирования, стандартизации, переводчиков, компьютерных лингвистов, учителей родных языков и сотрудников средств массовой информации.

Именно с целью учета национальных и региональных особенностей, [резолуция Генеральной Ассамблеи ООН 74/135](#) рекомендует государствам «рассмотреть вопрос о создании национальных механизмов, располагающих надлежащими финансовыми средствами, для успешного осуществления Международного десятилетия языков коренных народов в сотрудничестве с коренными народами и предлагает коренным народам как хранителям своих языков инициировать и разработать надлежа-

ющие меры по проведению этого международного десятилетия».

Данная рекомендация предполагает несколько ключевых элементов: лидирующую роль самих коренных народов в определении приоритетов своего языкового развития, важность эффективного вовлечения коренных народов в планирование государственной языковой политики на всех уровнях, адекватного финансирования языковых программ.

Участники семинара приняли к сведению информацию Федерального агентства по делам национальностей (ФАДН России) о создании [Национального оргкомитета](#) по подготовке и проведению в Российской Федерации Международного десятилетия языков коренных народов и разработке [национального плана действий Десятилетия](#). Было отмечено, что в Национальный оргкомитет были приглашены ведущие эксперты и организации коренных народов и предусмотрен механизм дополнения и корректировки плана действий в течение Десятилетия. Среди приоритетов Десятилетия в России названы такие вопросы, как образование, культура и цифровизация. В диалоге с ФАДН России участники экспертного семинара отметили важность применения широкого, инклюзивного подхода, чтобы мероприятиями Десятилетия удалось охватить не только языки коренных малочисленных народов, но и другие языки, которые сталкиваются с теми же самыми вызовами.



2022-2032 | МЕЖДУНАРОДНОЕ ДЕСЯТИЛЕТИЕ

ЯЗЫКОВ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Эксперты семинара подчеркнули, что реализация мероприятий Десятилетия должна проходить в сотрудничестве с ЮНЕСКО и Глобальной целевой группой, но с учетом национальных особенностей и потребностей коренных народов Российской Федерации. Таким образом будет учтен и общемировой контекст и не будет утрачена практическая значимость мероприятий Десятилетия. Участники семинара привет-

ствовали сотрудничество ФАДН России с Программой ЮНЕСКО «Информация для всех» и ее российским комитетом, а также совместную реализацию программы «Мой родной язык», в рамках которой удалось мобилизовать значительные интеллектуальные ресурсы языковых сообществ и экспертов из республик, Алтай, Ингушетия, Карелия, Коми, Марий Эл, Северная Осетия – Алания, Удмуртской, Чувашской и Чеченской республик, а также из Сахалинской области.



МЕЖДУНАРОДНОЕ ДЕСЯТИЛЕТИЕ НА РЕГИОНАЛЬНОМ И МЕСТНОМ УРОВНЯХ

Участники экспертного семинара считают, что помимо планов действий на национальном и международном уровнях необходимо принимать аналогичные планы, стратегии и дорожные карты на региональном и местном уровнях, которые находятся на более близком расстоянии к языковым сообществам. На экспертном семинаре была отмечена необходимость принятия органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации нормативно-правовых актов в области использования языков коренных народов в сфере обслуживания и коммерческой деятельности, и при написании наименований географических объектов, оформлении надписей, дорожных и иных указателей. Эксперты считают, что языковая политика на региональном уровне, являясь частью государственной национальной политики, учитывает местные особенности и вносит

«добавленную стоимость» путем разработки региональных программ. Так, в Республике Карелия принята государственная программа «Этносоциальное и этнокультурное развитие территорий традиционного проживания коренных народов», которая причисляет к коренным народам не только коренной малочисленный народ вепсов, но и карелов и три этнографические группы русских – поморов, заонежан и пудожан. Республика Карелия сформировала региональный оргкомитет Международного десятилетия и формирует региональный план действий.



Была высказана мысль о том, что подготовка региональных программ по сохранению и развитию языков коренных народов должна быть инклюзивной и эффективной с точки зрения участия коренных народов, а содержание таких программ должно дополнять и усиливать эффект национальной языковой политики.

Эксперты семинара также заявили о необходимости пригласить муниципальные образования подключиться к работе по составлению местных планов действий Десятилетия и применению конкретных мер поддержки языков коренных народов, среди которых могут быть визуализация языков в облике и ландшафте городов и сел, работа с местным бизнесом с целью использования языков в работе точек сбыта, ресторанного бизнеса, в упаковках ремесленной и пищевой продукции, товаров широкого потребления. **От местных органов власти также зависит использование языков коренных народов в объявлениях на вокзалах и в местном транспорте, перевод интернет-сайтов местных органов власти.** Потенциальное реформирование местного самоуправления не должно лишать его ресурсов и возможностей оказывать поддержку языкам коренных народов.

ЯЗЫКОВЫЕ СТРАТЕГИИ: ПЛАН ДЕЙСТВИЙ НА МЕЖДУНАРОДНОЕ ДЕСЯТИЛЕТИЕ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Провозглашение Международного десятилетия стало результатом глобального консенсуса о необходимости сохранения языкового разнообразия. Вместе с тем зачастую в языковых сообществах нет консенсуса или общего понимания параметров развития родного языка. По вопросам языкового планирования и методик ревитализации языков ведутся многочисленные споры. Это происходит на фоне слабой информированности языковых сообществ о существующем передовом опыте, законодательстве и программах развития языков.

Иногда у сообществ нет согласия по языковым параметрам возрождения: какой диалект, наречия или стандартизированный язык объединяет всех говорящих. Разногласия и споры по поводу диалектов или терминологии могут легко отвлечь от реальной работы по оздоровлению языков. В некоторых сообществах ведутся настоящие войны диалектов и присутствует конкуренция за роль «основного языка». Излишний «диалектный патриотизм» некоторых активистов может стать препятствием для успешного языкового возрождения. **Члены сообщества должны иметь возможность более широко и инклюзивно, стратегически думать о том, как будет использоваться их язык: будет ли он просто языком сообщества или у него есть потенциал стать языком территории с участием лиц, не являющихся членами сообщества.** Узкий подход, одноязычная модель образования и изоляция не помогут в современном глобализированном мире. Интеграции языков меньшинств, создание большего количества контента на этих языках и их включение в региональную, национальную и даже глобальную экономику, науку и политику будет служить наилучшим интересам языковых сообществ. Такая интеграция предоставит доступ к лучшим знаниям и даст молодежи понимание того, что их родные языки имеют перспективы и будущее, и могут сыграть роль в их жизни.

В этой связи одной из важных задач Десятилетия является формирование солидарности и мотивации внутри самих языковых сообществ относительно стратегий развития их родных языков, таких стратегий, с которыми они себя могут ассоциировать и которые они могут сами реализовывать.

ПРЕОДОЛЕНИЕ НАРУШЕНИЯ МЕЖПОКОЛЕНЧЕСКОЙ ПЕРЕДАЧИ ЯЗЫКОВ И КРЕАТИВНЫЕ ИНДУСТРИИ

Одним из важнейших механизмов сохранения и развития языков является семья и образовательные учреждения. К сожалению, динамика межпоколенческой преемственности языков коренных народов имеет тенденцию к снижению, а зачастую такая преемственность вообще отсутствует. Сферы повседневного использования языка ограничены домашним общением старшего и среднего поколения. Младшее поколение не использует или очень ограниченно используют язык в домашнем общении. Так, по данным мониторинга владения карельским языком и [социологического исследования](#), проведенных Карельским научным центром РАН, наблюдается очевидное нарушение языковой трансмиссии, то есть утрата передачи языка в семье от старшего поколения к младшему.



В подобных случаях зачастую надежды возлагаются на школьное преподавание. Для воссоздания языковой среды на помощь приходит технология «языкового гнезда» и другие методики глубокого языкового погружения. Подоб-



Карельское языковое гнездо в селе Ведлозеро

ный опыт возрождения языка и наращивания количества его носителей реализуется в ряде регионов России, включая республики Карелия и Коми, еще ряд регионов стремится взять данную методику на вооружение. Языковые активисты предлагают, чтобы данная методика получила поддержку на государственном уровне.

Параллельно со снижением численности коренных народов и носителей их языков, наблюдается сужение сфер профессиональной реализации для владеющих этническими языками. Выходом из данной ситуации может стать поддержка креативных индустрий, сферы услуг, создание условий для развития малого предпринимательства и его поддержка. Данные меры должны быть сопряжены с сохранением среды и традиционного образа жизни, в рамках которого лучше всего сохраняется родной язык. Другой мерой поддержки может быть приближение государственных услуг к местам ведения коренными народами традиционного образа жизни: например, развитие опыта мобильных или кочевых школ, развитие телемедицины и образовательных программ за счет обеспечения доступа коренных народов к коммуникационным каналам и интернету.

В 2021 году Правительство России утвердило [Концепцию развития творческих \(креативных\) индустрий](#), которая включает в себя поддержку таких видов деятельности, как ремесла, музыка, театр, новые медиа, дизайн – многие из них не могут существовать в отрыве от языков и традиционных знаний коренных народов. Среди положительных примеров поддержки языкового наследия в контексте развития экономики – Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, ставший первым российским регионом, принявшим закон о поддержке креативных индустрий. Признание на законодательном уровне вклада традиционных видов деятельности, основанных на знаниях коренных народов, в отечественную и мировую экономику, позволит постепенно решать одну из сложнейших задач – обеспечить сферу языков и культур дополнительными ресурсами.

В одной только Республике Карелия, по данным [маркетингового исследования](#), капитализация ремесел недооценена в настоящее время в 10 раз, то есть в среднесрочной перспективе при наличии целенаправленной политики, капитализация ремесел может вырасти с 90 мил-



Фото Илоны Олконеи для проекта «Код северных ремесел»

лионов до почти миллиарда рублей в год. Существенно вырастет количество рабочих мест и налоговых поступлений от ремесленной деятельности, а, значит, места традиционного проживания местных сообществ и коренных народов станут более привлекательными для жизни и для туризма. Важно, чтобы все профильные ведомства на региональном и федеральном уровнях признали креативные индустрии и как часть культурного наследия, и как важную часть экономики.

Важным вкладом в развитие экономики знаний может стать развитие коллективных, региональных, зонтичных и иных брендов, в продвижении которых будет играть роль региональная идентичность, языки и культуры коренных народов, этнографические особенности местных сообществ. Поэтому инвестиции в исследование регионального культурного кода могут быть востребованы как на региональном, так и на муниципальном уровнях, поскольку именно регионам и поселениям необходимо искать возможности для диверсификации своего экономического портфолио. В этой связи инициа-



Фото Илоны Олконеи для проекта «Код северных ремесел»

тивы Югры и Якутии по оцифровке культурного наследия финно-угорских народов и народов Арктики способны послужить примером для других регионов. Формирование электронной базы данных объектов нематериального культурного наследия России, проходящей под эгидой Российского дома народного творчества, также является шагом в правильном направлении.

Еще одно важное направление – наращивание потенциала коренных народов и местных сообществ в области ведения бизнеса. Об этом, в частности, единодушно говорили эксперты в рамках Форума креативной экономики на Петербургском Международном Экономическом Форуме 2021: нехватка образовательных бизнес-проектов в сфере креативной экономики не дает ей развиваться более быстрыми темпами. Исправить данную ситуацию могут межрегиональные образовательные программы для представителей креативных индустрий, комбинирующие онлайн- и офлайн-форматы, интерактивные модули, качественный аудиовизуальный контент, и, самое главное – мотивирующие примеры положительной практики со стороны представителей самого креативного сектора. При реализации таких программ важно взять на вооружение экосистемный подход, в рамках которого учитываются взаимосвязи культурного наследия, традиционных промыслов и знаний, дизайн и языковое разнообразие.

Экосистемный подход направлен также на создание информационно-образовательных систем, которые давали бы доступ к необходимым знаниям и ресурсам в едином источнике для всех возрастных и социальных групп. Такие ресурсы могли бы быть мультиязычными и инклюзивными по отношению к языкам коренных народов.



Фото Александры Марчук

Эксперты отметили, что наиболее положительно на престиже и перспективах развития языков коренных народов скажется создание уникального нового языкового контента на этих языках. Это позволит им быть интересными для молодого поколения коренных народов и для внешней аудитории. Традиционные знания – это уникальный контент, но и новые идеи и феномены могут быть созданы на языках коренных народов – музыкальные, литературные, художественные произведения. Киберпространство позволит наиболее быстро доставить данный контент до потребителя, через поддержку блогосферы, подкастов, стриминговых каналов, поддержку интернет-активности лидеров общественного мнения. Такой подход не только увеличит престиж языков, расширит сферы их применения, но и даст импульс для развития языков и их лексического запаса, который должен отражать современные реалии и феномены.

Перед наиболее уязвимыми и малочисленными народами стоит иная задача – создавать и укреплять свою письменность, создавать раскладки клавиатуры для того, чтобы начать закрепляться в качестве современных средств коммуникации. Если для энецкого языка совсем недавно впервые утвердили алфавит, то для языка нивхов была подготовлена полноценная цифровая раскладка, учитывающая особенности графики, с последующим введением в образовательную и научную практики.



В этом и есть цель языкового планирования, на которое необходимо ориентироваться в ходе Международного десятилетия, – необходимо понять, в каких конкретных мерах поддержки нуждается тот или иной язык, и разработать пакет мер, обеспеченных как финансированием, так и необходимыми специалистами. Очевидно, что преодоление цифрового неравенства и со-

здание цифрового контента на языках коренных народов — это важный приоритет, однако нельзя подходить к этому процессу необдуманно, ведь все языки находятся в разной ситуации и требуют разных подходов.

В ситуации языкового сдвига следует создавать условия для расширения возможностей преподавания языков коренных народов в образовательных учреждениях. Важная роль в этом направлении отводится языковым корпусам, призванным обеспечивать не только функции сохранения и популяризации, но и предоставления языкового материала для учебных и исследовательских целей.

ЯЗЫКОВОЙ СДВИГ И СОЦИАЛЬНОЕ САМОЧУВСТВИЕ ЯЗЫКОВЫХ АКТИВИСТОВ

Помимо необходимости укрепления позиций миноритарных языков в социальных институтах (семья, дошкольное и школьное обучение), в условиях «языкового сдвига» важная роль отводится языковым и этническим активистам, представителям науки и образования.

Языки коренных народов зачастую продолжают рассматриваться активистами как ценностный ориентир. При этом сферы использования языков сужаются: даже в профессиональной деятельности у активистов наблюдается переход от двуязычия к русскому моноязычию. У активистов часто присутствует неуверенность в своих языковых компетенциях, что приводит к образованию чувства неполноценности, а подчас сопровождается критикой со стороны более компетентных с лингвистической точки зрения членов языкового сообщества.

Негативный эффект данного явления усиливается относительной малочисленностью группы людей, готовых взять на себя роль лидера. В исследованиях общественные лидеры подчеркивают выгорание от нагрузки, несоразмерность вложенных сил и незначительность финансовой и эмоциональной отдачи, а также отсутствие обратной связи от органов власти. Таким образом, тревогу вызывают кризисные явления в социальном самочувствии языковых активистов, вызванные комплексом историко-политических причин, профессиональным выгоранием, малочисленностью группы активистов. **Вместе с тем именно на плечах языковых активистов во многом лежит работа по**

сохранению и возрождению языков коренных народов. Следует содействовать сотрудничеству официальной системы образования и активистов, а также носителей языка из числа литераторов, переводчиков, музыкантов и других деятелей искусства и культуры, которые могут оказать существенную помощь в деле передачи языка и вдохновить молодежь на его изучение независимо от уровня их языковой компетенции.

Рекомендации по преодолению цифрового неравенства в целях изучения языка, а также практики вовлечения деятелей культуры и приближение образовательных услуг к местам традиционного проживания — нарратив, который обсуждался на [экспертном семинаре «Права детей из числа коренных народов: арктический контекст»](#) (г. Петрозаводск, 2020 г.), организованный также при содействии Благотворительного фонда поддержки коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока.

РОЛЬ БИЗНЕСА В ПОДДЕРЖКЕ ЯЗЫКОВ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Языковая проблематика начинает громко звучать на экономических форумах, а представители крупного бизнеса рассматривают инвестиции в языки коренных народов как инвестиции в устойчивость бизнеса на долгосрочной основе, устойчивость сообществ в местах своего функционирования. Крупные компании финансируют поддержку языков, издание учебников, цифровые проекты. На дискуссионной площадке «Многоязычие в киберпространстве. Национальный вектор креативной экономики» на Восточном Экономическом Форуме 2021 в г. Владивостоке был представлен опыт «Русской медной компании» по изданию книг на языках коренных народов Приамурья. Компания «Норникель» оказала поддержку созданию энецкой письменности, а «Сахалин Энерджи» финансировала перевод произведений нивхской литературы на русский язык и перевод документов ООН на язык нивхов.

С другой стороны, бизнес может не только поддерживать языковую работу финансово, но и применять языки в своей непосредственной деятельности, например, используя их на упаковках продукции и в визуальном облике. Такие меры повышают престиж языков и расширяют сферы их использования. Уважение к языкам

коренных народов может быть зафиксировано в корпоративных политиках промышленных предприятий.

Большую роль в сохранении родных языков может играть бизнес коренных народов. В [исследовании Экспертного механизма ООН по правам коренных народов о предпринимательской деятельности коренных народов и их доступе к финансовым услугам](#) отмечается значение языков для экономической деятельности коренных народов, основанной на традиционных знаниях. Отмечается и обратная зависимость – предпринимательство коренных народов является средством обеспечения более полноценного осуществления прав на культуру, язык и традиционные знания коренных народов.



Семинар МОО «КМНСОЮЗ»
г. Дудинка 22–23 июня 2021 г.

Бизнесы коренных народов поддерживают и развивают промыслы, ремесла и традиционный образ жизни и тем самым укрепляют благополучие сообществ коренных народов и их связь с землей и родными языками. Участники экспертного семинара в г. Мурманске подчеркнули взаимозависимость между сохранением традиционных промыслов и ремесел и целых пластов лексики на родных языках. **Поэтому поддержка предпринимательской активности коренных народов видится эффективной мерой для устойчивого развития коренных народов.** Возможные механизмы поддержки бизнесов коренных народов и успешные примеры предпринимательства обсуждались на [семинаре «Сохранение промыслов и развитие предпринимательской активности коренных малочисленных народов Арктической зоны»](#) (г. Дудинка, 2021 г.). В [пакет предложений](#) по итогам семинара вошли субсидирование, налоговые преференции, помощь в логистике



Семинар МОО «КМНСОЮЗ»
г. Дудинка 22–23 июня 2021 г.

товаров, продвижение локальных брендов и продукции коренных народов на внешних рынках.

НЕКОТОРЫЕ РЕГИОНАЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ ПО ПРОДВИЖЕНИЮ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ

Участники экспертного семинара рассмотрели ряд примеров положительной практики из Республик Карелия и Коми, Хабаровского края и Мурманской области.

Так в Республике Карелия создан Ресурсный языковой медицентр карелов, вепсов и финнов и мультязычный информационно-образовательный портал «Oma Media» на языках коренных народов республики. В Республике Коми успешно функционирует Центр инновационных языковых технологий, создающий языковой образовательный и просветительский контент на коми и других финно-угорских языках, помогая им завоевывать новые пространства в интернете и становиться популярным средством общения молодежи. Существуют проекты по переводу знаковых для интернета ресурсов на языки коренных народов, так интерфейс самой популярной социальной сети России «ВКонтакте» переведен и работает по выбору пользователей на карельском, коми, марийском, татарском, удмуртском, чувашском и других языках народов России.

Представители коренного народа Мурманской области саамов рассказали о создании мобильного приложения для изучения саамского языка «Самь килл». Приложение поможет в изучении саамского языка, знакомстве с его алфавитом и правильным произношением. «Самь килл» содержит фразы и слова на кильдинском диалекте, которые используют в своем

быту и промысле оленеводы. Голосовой помощник приложения озвучивает подсказки о написании и звучании различных слов и помогает составлять из них фразы.

В Ульчском районе Хабаровского края [издана серия учебников нивхского и ульчского языков](#), а во время пандемии COVID-19 разработаны мобильные языковые приложения и новая раскладка ульчской клавиатуры. Приложения называются «Хэсэди»: одно из них представляет из себя электронный словарь ульчского языка, а второе – разговорник. Мобильное приложение позволяет запоминать полезные фразы, прослушивать полноценные тексты на ульчском с переводом на русский язык, а также добавлять свои собственные фразы и записывать к ним аудио. Пользователям доступны переводы слов и информация о грамматике ульчских существительных и глаголов. В планах создание аналогичных приложений на языке нивхов.

РЕКОМЕНДАЦИИ

Коренным народам и органам власти при экспертной поддержке профильных научных учреждений следует совместными усилиями подготовить планы действий, стратегии и дорожные карты Международного десятилетия языков коренных народов на региональном и местном уровнях. В качестве финансового и практического инструмента реализации данных планов, стратегий и дорожных карт могут служить государственные программы по сохранению и развитию языков коренных народов. Принятие соответствующих документов будет служить и практическим инструментом, и символическим сигналом о том, что сохранение языкового разнообразия является приоритетным направлением государственной политики, а языки коренных народов являются престижными.

Сообществам коренных народов, языковым активистам, научному сообществу и органам власти следует сосредоточить усилия на языковом планировании и разработке стратегий развития каждого конкретного языка с учетом текущего положения языка и приоритетов языкового сообщества.

Организациям коренных народов следует направлять усилия на популяризацию языков коренных народов в родительском сообществе и продолжить убеждать его в важности изучения родных языков на разных ступенях системы

образования. При этом системе образования следует повысить свою готовность предложить изучение родных языков на регулярной основе в качестве учебных предметов и при необходимости в качестве языка обучения.

Организациям коренных народов и органам власти следует активно вовлекать бизнес для поддержки программ языкового развития. Такое сотрудничество можно развивать посредством государственно-частного партнерства, прямого инвестирования языковых проектов со стороны бизнеса, оказания компаниями спонсорской помощи организациям коренных народов, принятия частным сектором комплексных программ по поддержке языков коренных народов.

Органам власти оказать содействие бизнесам коренных народов, в основе которых лежат языки, культуры, традиционные знания и креативные индустрии коренных народов. Региональным органам власти следует совершенствовать законодательство о креативных индустриях и разрабатывать меры поддержки предпринимательской активности коренных народов.

Органам власти, фондам и грантодающим организациям обеспечить адекватное финансирование мероприятий Международного десятилетия и, прежде всего, инициатив самих языковых сообществ. Одним из инструментов может служить проведение конкурса мини-грантов для языковых активистов с последующим методическим сопровождением языковых мини-проектов и проектов по смежным темам, например, по развитию креативных индустрий.

Органам власти, международным организациям и зонтичным организациям коренных народов следует проводить мероприятия по наращиванию методического, организационного и психологического потенциала языковых сообществ. Такие мероприятия могут включать в себя проведение обучающих и методических семинаров по вопросам сохранения, развития и преподавания языков, создание обучающих экосистем в области бизнес-образования и развития творческих индустрий, обмен опытом.

Органам власти, фондам, бизнесу и международным организациям следует оказывать поддержку организациям коренных народов в целях их участия в международном сотрудничестве в рамках Международного десяти-

летия. Это может включать в себя совместную организацию мероприятий на международных площадках, таких как ЮНЕСКО и Постоянный форум ООН по вопросам коренных народов, по популяризации лучших языковых практик и обмену положительным опытом в области сохранения и возрождения родных языков. Особое внимание следует обратить на развитие сотрудничества с коренными народами из тех социокультурных регионов, с которыми он до сих пор не выстраивался на достаточном уровне. Важно также выделять ресурсы на осуществление перевода информационных материалов на официальные языки ООН.

Организациям коренных народов, органам власти и международным организациям в сотрудничестве с научным сообществом следует разработать систему оценки, мониторинга промежуточных результатов и доработки планов действий Международного десятилетия на международном, национальном, региональном и местном уровнях.

Органам власти при участии коренных народов организовать непрерывную подготовку билингвальных преподавательских, научных и управленческих кадров, гражданских государственных (муниципальных) служащих, специалистов в области юриспруденции, экономики, медицины, социального обеспечения в целях расширения сфер применения языков.

Органам власти, фондам и бизнесу следует выделить достаточное финансирование для издания современных учебников языков, методических материалов, и произведений литературы на языках коренных народов в количестве, необходимом не только для покрытия текущих потребностей в обучении, но и для стимулирования и удовлетворения растущего интереса к изучению родных языков.

Органам власти следует содействовать вовлечению в образовательный процесс языковых активистов и представителей творческой интеллигенции, а также родителей и старейшин — носителей языков и традиционных знаний. Продолжить продвижение наиболее передовых образовательных технологий и методик с учетом конкретных условий жизни языкового сообщества, в том числе кочевых школ и «языковых гнезд». Особое внимание следует обратить на дошкольное образование на миноритарных языках.

Организациям коренных народов и органам власти следует направить усилия на сбор и распространение информации о лучших практиках и проектах в области сохранения, популяризации, развития родных языков коренных народов. Необходимо развивать проекты по цифровизации языкового и культурного наследия коренных народов.

Всем заинтересованным сторонам следует вносить вклад в выстраивание диалога между научным, экспертным сообществом и бизнес-структурами.

Органам власти, организациям коренных народов и бизнесу следует всесторонне и на регулярной основе поддерживать тех, кто ежедневно принимает усилия по языковой ревитализации — этнических и языковых активистов и учителей. Возможным механизмом поддержки могут стать программы поддержки языковых активистов, в которые включаются элементы психологической и методической поддержки, предотвращающие кризисные явления и выгорание, а также помогающие преодолевать трудные взаимоотношения внутри языкового сообщества.

Международным организациям следует поддерживать контакт с организациями коренных народов, создавать доступные для них каналы связи и обмена информацией, в том числе на русском языке, учитывать их мнения и предоставлять им площадку для популяризации своего опыта и изучения опыта других языковых сообществ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Экспертный семинар «Подготовка к Международному десятилетию языков коренных народов: обмен опытом по сохранению и развитию языков» проанализировал, как наилучшим образом подготовить все заинтересованные стороны внести вклад в деятельность по сохранению языкового разнообразия в России и на планете. В обсуждениях вопрос был рассмотрен с точки зрения теории изменений, теории практики, с точки зрения коренных народов, власти, бизнеса и науки. Эксперты подчеркнули, что основная задача Международного десятилетия — добиться реальных и осязаемых изменений негативной тенденции языкового сдвига от многоязычия к переходу на доминантные языки. Для достижения этих изменений необходимо создавать уникальный языковой кон-

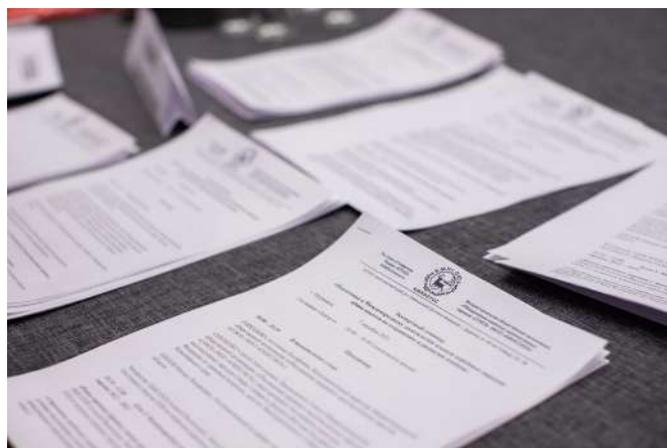
тент, инвестировать в цифровые языковые технологии, поддерживать работающие методики языкового погружения, поддерживать экономическую активность языковых сообществ и укреплять их потенциал. Эксперты призвали сделать эффективность мероприятий Десятилетия измеряемой, а план действий – изменяемым – в зависимости от промежуточных итогов. Еще один вывод экспертов семинара – все связано со всем, поэтому нельзя недооценивать те сферы, которые, на первый взгляд, не имеют отношения к языку. С другой стороны, нельзя распылять внимание и ресурсы, отнимая их от реальных действий. Изменения могут произойти только благодаря деятельности – то есть различным практикам, которые заинтересованные стороны реализуют отдельно друг от друга или в сотрудничестве друг с другом. Именно деятельность людей привела к текущей языковой ситуации, а значит, иная языковая деятельность может языковую ситуацию улучшить.

2021 год был объявлен ООН Международным годом креативной экономики в целях устойчивого развития. Этот год показал, что одним из наиболее мощных инструментов для укрепления потенциала сообществ коренных народов является их предпринимательская, экономическая активность. Существует целый ряд экономических моделей коренных народов, ориентированных на деятельность в отраслях, основанных на культуре коренных народов и их языковом наследии. Прежде всего, речь идет о креативных индустриях и так называемой экономике знаний. Имеются в виду, в том числе знания традиционные, знания коренных народов, которые неразрывно связаны с языками коренных народов. 2022 год объявлен в России Годом культурного наследия народов России. Этот сигнал должен положительно сказаться на развитии тех инициатив, которые были начаты в рамках года креативной экономики.

2021 год также продемонстрировал начавшуюся смену парадигмы в восприятии крупным бизнесом, промышленными предприятиями, работающими на территориях проживания коренных народов, своих взаимоотношений с коренными народами. Это восприятие больше не связано с патерналистским подходом, а скорее построено на попытке выстраивания партнерских отношений. Компании стремятся инвестировать в сохранение языков, усматривая в этом инвестирование в устойчивость своего бизнеса.

Об этой смене парадигмы говорит проведение языковых дискуссий на полях крупнейших экономических форумов, таких как Восточный экономический форум и Петербургский международный экономический форум. В современной экономике на передний план выходят знания, ценности, творческий потенциал, а значит, объектом инвестиций должны становиться люди – носители этих традиционных знаний и креативности.

Такое развитие событий, когда внимание международного сообщества в течение десяти лет будет приковано к языкам коренных народов, делает родные языки более престижными и значимыми не только в глазах внешних сил, но и в глазах самих языковых сообществ. Коренные народы все меньше используют термины «умирающие, исчезающие языки» или «языки под угрозой исчезновения». Вместо этого они говорят – малоресурсные языки, то есть языки, ресурсы которых по той или иной причине не достаточны для полноценного функционирования в будущем. Задача Международного десятилетия языков коренных народов – найти и дать языкам недостающие ресурсы.



Для обмена опытом и широкого информирования об успешном опыте в вопросе сохранения и развития языков коренных малочисленных народов России, цифровых практиках и медиаконтенте, а также в целях информирования о приоритетах и мероприятиях Международного десятилетия языков коренных народов организацией «КМНСОЮЗ» открыт специальный сайт – языковой портал: <https://lingvo.kmnsoyuz.ru>